

10 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 71

A. TITEL

*Verdrag inzake de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Verenigde Staten van Mexico;
Mexico, 8 april 1964*

B. TEKST**Verdrag inzake de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Mexico**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico,

Verlangend, de traditionele vriendschapsbanden die de twee volkeren verbinden nauwer aan te halen en de betrekkingen tussen de twee landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en dat der kunsten te versterken,

Hebben besloten een Verdrag inzake de culturele betrekkingen te sluiten en hebben te dien einde als Gevolmachtigden benoemd:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken; en

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico,

de Heer José Gorostiza, Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

Die, na hun in goede vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel I

Teneinde in hun respectievelijke landen een betere kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen, zullen de Verdragssluitende Partijen elkaar, zoveel als mogelijk is, bijstaan bij:

- a) de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
- b) het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen;
- c) het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter;
- d) het organiseren van radiuitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten en soortgelijke middelen;
- e) het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter;
- f) het uitwisselen van copieën van in de officiële archieven en bibliotheken van elk der twee landen aanwezige documenten die van belang zijn voor het andere land, mits de wettelijke bepalingen van elk der landen zich niet tegen uitwisseling op dit gebied verzetten.

Tratado Sobre Relaciones Culturales entre el Reino de los Países Bajos y los Estados Unidos Mexicanos

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de estrechar los tradicionales lazos de amistad que unen a sus pueblos y de fortalecer las relaciones entre los dos países en el campo de la enseñanza, las ciencias y las artes,

Han decidido concluir un Tratado sobre relaciones culturales y, al efecto, han nombrado Plenipotenciarios:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, al

Excelentísimo señor J. M. A. H. Luns, su Ministro de Asuntos Exteriores,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al

Excelentísimo señor don José Gorostiza, su Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

A fin de promover en sus respectivos países un mejor conocimiento de la cultura del otro, las Partes Contratantes se prestarán, tanto como sea posible, ayuda mutua en:

- a) la difusión de libros, periódicos y otras publicaciones;
- b) la organización de conferencias, conciertos y representaciones dramáticas;
- c) la organización de exposiciones artísticas y otras exposiciones de carácter cultural;
- d) la organización de transmisiones de radio, divulgación de discos y otros medios análogos;
- e) la difusión de películas de carácter científico, educativo o cultural;
- f) el intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualquiera de los dos países, que sean de interés para el otro, con la salvedad de que la realización de intercambios en esta materia deberá ajustarse a las disposiciones legales que sean aplicables en cada país.

Artikel II

De Verdragsluitende Partijen bevorderen tussen de onderscheiden landen de uitwisseling van professoren, onderzoekers op wetenschappelijk gebied en studenten, alsmede van andere personen die speciale belangstelling hebben voor culturele werkzaamheden.

Artikel III

De Verdragsluitende Partijen stimuleren het organiseren en het ontwikkelen van cursussen aan hun universiteiten en andere instellingen van onderwijs en onderzoek die betrekking hebben op de cultuur en op de beschaving van de andere Partij.

Artikel IV

Teneinde onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen in staat te stellen in het andere land te studeren en onderzoekingen te verrichten, onderzoekt elk der Partijen de mogelijkheid om aan de onderdanen van de andere Partij beurzen en andere faciliteiten te verstrekken.

Artikel V

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen wetenschappelijke en andere culturele instellingen in de twee landen.

Artikel VI

Elk der Verdragsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Partij de toegang tot haar musea, bibliotheken en andere voorlichtingscentra.

Artikel VII

In elk land zal een Commissie worden ingesteld, die tot taak zal hebben de Regering voorstellen te doen die betrekking hebben op de uitvoering van dit Verdrag.

De in Mexico in te stellen Commissie zal haar zetel hebben in de stad Mexico en de naam dragen van „Comisión Cultural Mexicano-Holandesa”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Minister van Openbaar Onderwijs van de Verenigde Staten van Mexico.

De in Nederland in te stellen Commissie zal haar zetel hebben te 's-Gravenhage en de naam dragen van „Nederlands-Mexicaanse Culturele Commissie”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Nederlandse Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen.

De ledenlijst van elk der Commissies wordt langs diplomatieke weg ter goedkeuring aan de andere Verdragsluitende Partij voorgelegd.

Artículo II

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio entre sus respectivos países de profesores, investigadores científicos y estudiantes, así como de otras personas que se interesen especialmente en las actividades culturales.

Artículo III

Las Partes Contratantes estimularán la creación y el desarrollo en sus universidades y otros establecimientos de instrucción e investigación, de cursos que se refieran a la cultura y a la civilización de la otra Parte.

Artículo IV

Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Partes Contratantes llevar a cabo estudios e investigaciones en el otro país, cada una de ellas examinará los medios de conceder becas y otras facilidades a los nacionales de la otra.

Artículo V

Las Partes Contratantes estimularán la colaboración entre las instituciones científicas y otros centros culturales en los dos países.

Artículo VI

Cada una de las Partes Contratantes concederá en su país a los nacionales de la otra Parte facilidades de acceso a los museos, bibliotecas y otros centros de información.

Artículo VII

Se constituirá en cada país una Comisión que se encargará de someter al Gobierno sugerencias relativas a la ejecución de este Tratado.

La Comisión que se establezca en México tendrá su sede en la ciudad de México y llevará el nombre de „Comisión Cultural Mexicano-Holandesa”. Sus miembros serán designados por el Secretario de Educación Pública de los Estados Unidos Mexicanos.

La Comisión que se establezca en los Países Bajos tendrá su sede en La Haya y llevará el nombre de „Comisión Cultural Holandesa-Mexicana”. Sus miembros serán nombrados por el Ministro de Enseñanza, Artes y Ciencias de los Países Bajos.

La lista de miembros de cada una de estas Comisiones será transmitida para su aprobación a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Elke Commissie vergadert steeds wanneer daartoe aanleiding bestaat en ten minste een maal per jaar. De Diplomatieke Vertegenwoordiger van de ene Verdragsluitende Partij kan worden uitgenodigd om deel te nemen aan de beraadslagingen van de Commissie van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel IX

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Het Verdrag treedt in werking op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zal een geldigheid hebben van vijf jaar. Ingeval geen der Verdragsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van genoemde termijn aan de andere het voornemen heeft te kennen gegeven zijn werking te willen doen eindigen, zal het Verdrag voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch door elk der Verdragsluitende Partijen op ieder tijdstip kunnen worden opgezegd, door de andere hiervan in kennis te stellen met een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in de stad Mexico, de achtste april negentienhonderd vierenzestig, in tweevoud, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Mexico:

(w.g.) JOSÉ GOROSTIZA

Cada Comisión se reunirá siempre que haya necesidad de ello y, por lo menos, una vez al año. El Representante diplomático de la otra Parte Contratante podrá ser invitado a participar en las deliberaciones de cada Comisión.

Artículo VIII

Por lo que toca al Reino de los Países Bajos, este Tratado se aplicará a Holanda, al Surinam y a las Antillas Neerlandesas.

Artículo IX

Este Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de La Haya.

El Tratado entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá vigente durante cinco años.

En caso de que ninguna de las Partes Contratantes hubiese notificado a la otra, seis meses antes de que expire dicho plazo, la intención de hacer cesar sus efectos, el Tratado seguirá en vigor por tiempo indefinido pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en cualquier momento, dando el respectivo aviso a la otra con seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de México, el día ocho del mes de abril del año de mil novecientos sesenta y cuatro, en dos ejemplares, en los idiomas holandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de
los Países Bajos:
(fdo.) J. LUNS

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos:
(fdo.) JOSÉ GOROSTIZA

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel IX, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel IX, lid 2, in werking treden op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal het Verdrag ingevolge artikel VIII voor het gehele Koninkrijk gelden.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden werden tot dusver behalve de onderhavige Overeenkomst nog een dertiental culturele overeenkomsten gesloten waarvan de vindplaats hieronder wordt vermeld.

Van het op 16 mei 1946 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen, met proces-verbaal van verbetering, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 9. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 79.

Van het op 19 november 1946 te Parijs gesloten Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en Frankrijk is de tekst geplaatst in *Stb.* I 367.

Van het op 7 juli 1948 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland is de tekst geplaatst in *Stb.* J 491. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 52.

Van het op 26 april 1949 te 's-Gravenhage ondertekende Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg is de tekst geplaatst in *Stb.* K 87. Zie ook *Trb.* 1953, 96.

Van het op 31 mei 1951 te 's-Gravenhage ondertekende Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 76. Zie ook *Trb.* 1953, 48.

Van het op 5 december 1951 te Rome ondertekende Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek is de tekst geplaatst in *Trb.* 1952, 10. Zie ook *Trb.* 1953, 90.

Van het op 21 april 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Griekenland zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 31. Zie ook *Trb.* 1954, 64.

Van het op 18 mei 1955 te 's-Gravenhage ondertekende Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen is de tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 145. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 50.

Van de op 22 mei 1959 te 's-Gravenhage ondertekende Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Keizerrijk Iran is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 59. Zie ook *Trb.* 1961, 112.

Van de op 12 mei 1960 te Ankara ondertekende Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1960, 66. Zie ook *Trb.* 1963, 52.

Van de op 8 december 1960 te 's-Gravenhage ondertekende Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Republiek is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 2. Zie ook *Trb.* 1962, 100.

Van de op 27 april 1961 te 's-Gravenhage ondertekende Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 45. Zie ook *Trb.* 1962, 47.

Van de op 11 februari 1964 te Tunis ondertekende Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Tunesië zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1964, 41.

Uitgegeven de tweeëntwintigste mei 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.